

**5. APRIL 2011 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. Januar 2001 über die Übersetzung der Entscheide des Staatsrates**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Aufgrund des Artikels 63 Absatz 1 zweiter Satz der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;  
Aufgrund des Gutachtens Nr. 48.721/2 des Staatsrates vom 6. Oktober 2010, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;  
Auf Vorschlag der Ministerin des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 25. Januar 2001 über die Übersetzung der Entscheide des Staatsrates wird wie folgt ersetzt:

“Entscheide des Staatsrates, in denen verfügt wird, die Ausführung eines in französischer und in niederländischer Sprache verfassten Erlasses mit Verordnungscharakter auszusetzen oder einen solchen Erlass für nichtig zu erklären, werden übersetzt.”

**Art. 2** - Vorliegender Erlass findet Anwendung auf die ab dem Datum seines Inkrafttretens verkündeten Entscheide und auf Entscheide, die seit dem 1. Januar 1995 verkündet, aber noch nicht übersetzt worden sind.

**Art. 3** - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. April 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern  
Frau A. TURTELBOOM

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2011 — 1803

[C – 2011/00425]

**24 MAI 2011. — Arrêté royal relatif aux modalités d'identification et d'enregistrement lors de l'achat de vieux métaux. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 mai 2011 relatif aux modalités d'identification et d'enregistrement lors de l'achat de vieux métaux (*Moniteur belge* du 30 mai 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2011 — 1803

[C – 2011/00425]

**24 MEI 2011. — Koninklijk besluit houdende identificatie- en registratiemodaliteiten bij de aankoop van oude metalen. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 mei 2011 houdende identificatie- en registratiemodaliteiten bij de aankoop van oude metalen (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2011 — 1803

[C – 2011/00425]

**24. MAI 2011 — Königlicher Erlass über die Identifizierungs- und Registrierungsmodalitäten bei Ankauf von Altmittel — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 24. Mai 2011 über die Identifizierungs- und Registrierungsmodalitäten bei Ankauf von Altmittel.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

**24. MAI 2011 — Königlicher Erlass über die Identifizierungs- und Registrierungsmodalitäten bei Ankauf von Altmittel**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Aufgrund des Gesetzes vom 29. Dezember 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), des Artikels 70;  
Aufgrund der Stellungnahme Nr. 08/2011 des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens vom 2. März 2011;  
Aufgrund des Gutachtens Nr. 49.469/2 des Staatsrates vom 27. April 2011, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;  
Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Eine natürliche Person, die einer natürlichen oder juristischen Person, die in der Rückgewinnung von, Wiederverwertung von und im Handel mit Altmittel tätig ist - nachstehend "Schrotthändler" genannt -, Altleisen zum Kauf anbietet, weist sich durch Vorzeigen ihres Personalausweises oder eines anderen Dokuments, das ihre Identifizierung ermöglicht, aus.

**Art. 2** - Der Schrotthändler registriert die in Artikel 70 § 3 des Gesetzes vom 29. Dezember 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) vorgesehenen Daten:

1. entweder indem er das vorgelegte Identitätsdokument scannt oder eine lesbare Fotokopie davon anfertigt, wobei nur die vorerwähnten Daten sichtbar sind,

2. oder indem er bei Benutzung eines Lesers für elektronische Personalausweise nur die vorerwähnten Daten im Hinblick auf ihre Aufbewahrung in einem elektronischen Format entnimmt.

Der Schrotthändler informiert die betreffende Person über die Daten, die er registriert, und händigt ihr auf ihren Antrag hin eine Fotokopie dieser Daten aus.

**Art. 3** - Der Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Mai 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1804

[C — 2011/00461]

**1<sup>er</sup> JUILLET 2011.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 janvier 2006 réglementant le statut des gardes champêtres particuliers

RAPPORT AU ROI

Sire;

Le projet d'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté consiste à compléter l'arrêté royal du 8 janvier 2006 réglementant le statut des gardes champêtres particuliers, plus particulièrement en ce qui concerne la carte de légitimation, délivrée en application de l'article 20.

Dans l'état actuel de la réglementation, un candidat garde champêtre particulier qui satisfait à toutes les formalités et conditions d'exercice (notamment le suivi d'une formation de base de minimum 80 heures et participation à l'épreuve d'aptitude) reçoit une carte de légitimation d'une durée de validité de 5 ans de la part du Gouverneur, sur présentation de l'acte d'agrément et de l'acte de prestation de serment.

Le garde champêtre particulier qui était déjà agréé et commissionné au moment de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 8 janvier 2006 a reçu, dans les trois mois, à savoir au plus tard à la date du 5 juin 2006, une nouvelle carte de légitimation d'une durée de validité de 5 ans conformément aux dispositions de l'article 12.

Les cartes de légitimation qui ont été délivrées à cette période aux gardes champêtres particuliers en service arrivent à présent à échéance sous peu, à savoir le 5 juin 2011. La condition de prolongation de la validité de ces cartes dépend du suivi et de la réussite d'une formation condensée avant le 31 décembre 2012. Conformément à l'article 18, ce n'est en effet qu'à cette date que la carte de légitimation du garde champêtre particulier qui n'a pas réussi la formation abrégée peut lui être retirée.

Afin de mettre en conformité la validité de la carte de légitimité délivrée aux gardes champêtres particuliers déjà agréés et commissionnés avec la disposition qui prévoit qu'ils ont jusqu'au 31 décembre 2012 pour suivre la formation condensée, l'article 20 est adapté pour en prolonger la validité jusqu'à la même date.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,  
De Votre Majesté,  
le très respectueux  
et le très fidèle serviteur,  
La Ministre de l'Intérieur,  
Mme A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1804

[C — 2011/00461]

**1 JULI 2011.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 januari 2006 tot regeling van het statuut van de bijzondere veldwachters

VERSLAG AAN DE KONING

Sire;

Het ontwerp van koninklijk besluit dat ik de eer heb ter handtekening voor te leggen aan Uwe Majesteit, betreft een aanvulling op het koninklijk besluit van 8 januari 2006 tot regeling van het statuut van de bijzondere veldwachters, meer bepaald voor wat betreft de legitimatiekaart, uitgereikt in toepassing van het artikel 20.

In de huidige stand van de regelgeving ontvangt een kandidaat bijzonder veldwachter die voldoet aan alle formaliteiten en uitoefeningsvoorwaarden (o.a. het volgen van een basisopleiding van ten minste 80 uren en deelnemen aan de bekwaamheidsproef) een legitimatiekaart met een geldigheidsduur van vijf jaar van de Gouverneur, op vertoon van de erkenningsakte en de akte van beëdiging.

De bijzondere veldwachter die op het moment van de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 8 januari 2006 echter reeds was erkend en aangesteld ontving binnen de drie maanden, zijnde ten laatste op datum van 5 juni 2006, een nieuwe legitimatiekaart voor vijf jaar, conform de bepalingen van artikel 12.

Welnu, de legitimatiekaarten die destijds werden uitgereikt aan de in dienst zijnde bijzondere veldwachters verstrijken binnen afzienbare tijd, met name op 5 juni 2011. De voorwaarde tot verlenging van de geldigheid van deze kaarten is afhankelijk van het volgen van en slagen voor een verkorte opleiding vóór 31 december 2012. Het is immers slechts op die datum dat de legitimatiekaart van de bijzondere veldwachter die niet geslaagd is voor de verkorte opleiding kan ingetrokken worden, overeenkomstig artikel 18.

Om de geldigheid van de legitimatiekaart die werd afgegeven aan de reeds aangestelde en erkende bijzondere veldwachters in overeenstemming te brengen met de bepaling die voorziet dat zij de tijd hebben tot 31 december 2012 om de verkorte opleiding te volgen, wordt het artikel 20 aangepast om de geldigheid ervan te verlengen tot dezelfde datum.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,  
Van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaar,  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
Mevr. A. TURTELBOOM